

Igor Estankona

No me reproches/ que carezca de corazón,/ si abandonado/ tu amor,/ me he encerrado/ en este convento austero./ Se requiere mucho corazón/ para abjurar del corazón.

Lo que ha dejado Gandiaga

En Madrid
cada tarde
anunciaban el *Pueblo*.
En Madrid
cada tarde
te volvían a recordar
Euskal Herria

En Madrid
te faltaba *Argia*
y *Anaitasuna*
y *Herria*;
pero ni siquiera llovía.

En Madrid
leías *Pueblo*
y, lo has dejado escrito,
anhelabas el pueblo
tu, Bitoriano Gandiaga,
alma humilde y sensible
que no conozco...

Yo también me he sentido, alguna vez,
Un Verano en Madrid.
Entiendo como perdiste de vista al hombre
y su dimensión,
como animal fluido
desplazándose hacia miles de lugares.

Incluso si tuviéramos algo en común
(si fueras mi amigo, el tío de mi madre,
el hermano de mi abuelo),
incluso si mi poesía
hubiera aprendido de la tuya
tus palabras no serían tan elocuentes
para mí.

Ahora, en cualquier lugar
anuncian *Pueblo*
mientras nuestros *Argia*, *Anaitasuna*, *Herria*,
se deshacen como lluvia.

(Traducción del autor)

(Versión Original)

Gandiagak utzi duena// Madrilen/ arratsaldero/ aldarrikatzen zuten *Pueblo*.// Madrilen/ arratsaldero/ Euskal Herria zizuten/ oroitanaztenago.// Madrilen/ *Argia* falta zenuen/ eta *Anaitasuna*/ eta *Herria*;/ baina euririk ere ez zuen egiten.// Madrilen/ *Pueblo* irakurtzen zenuen eta/ *Herria* irrikatzen, antza,/ Bitoriano Gandiaga,/ arima apal eta sentibera,/ ezagutzen ez zaitudan hori...// Ni ere sentitu naiz, inoiz,/ *Uda Batez Madrilen*.// Ulertzen dut nola galdu zitzaizun gizona/ eta haren dimentsioa,/ animale fluido gisa,/ mila tokitarantz mugitzen zela.// Nire zeozer bazina/ (laguna, amaren osaba, aititeren anaia)/ edo nire poesiak/ zeozer ikasi balu zurearengandik/ zure hizak ez lirateke argiangoak izango/ niretzat.// Orain, edozein bazterretan,/ aldarrikatzen dute *Pueblo*,/ eta gure *Argia*, *Anaitasuna*, *Herria*,/ euria bezala desegiten dira.

Siempre ante mis ojos,/ siempre contra mis ojos,/ pero, en realidad,/ nunca te puedo alcanzar.